

Traduire le jeu vidéo : une renégociation de langages

Pierre-Yves Houlmont



Jeu vidéo



Textes



Images



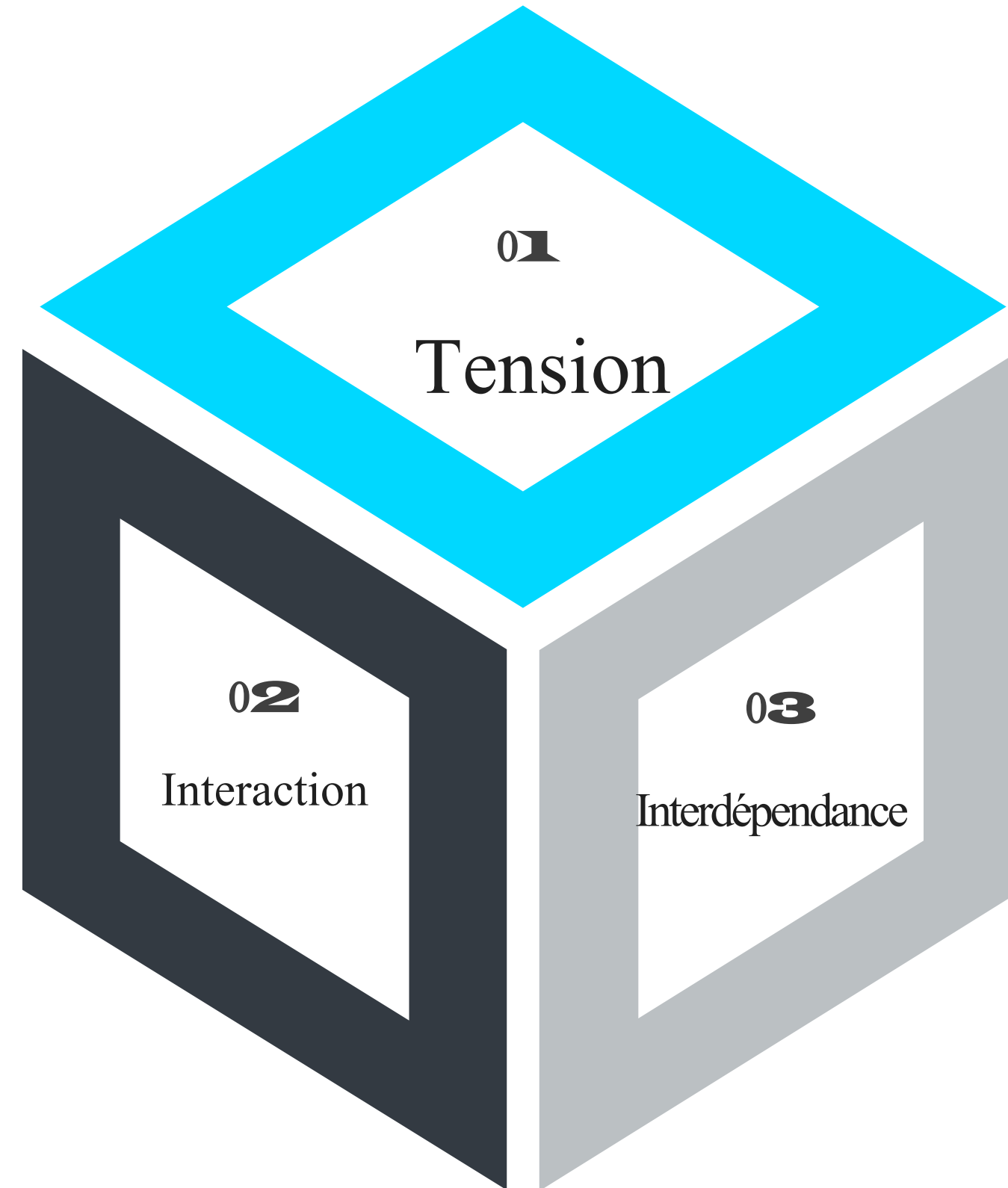
Sons



Possibilités d'action et d'interaction



Type de rapport





Comment ?

Équivalence Dénotative;

Équivalence Connotative;

Équivalence esthétique-formelle;

Équivalence textuelle-normative;

Équivalence ludo-conative;

Équivalence narrato-conative;

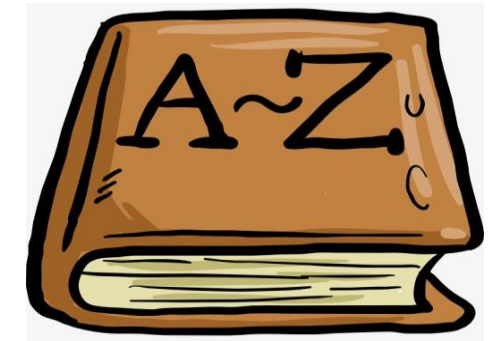
Équivalence métasémiotique-hétérosémiotique portant sur les règles (MHR);

Équivalence métasémiotique-hétérosémiotique portant sur d'autres sémiotiques
(MHA)

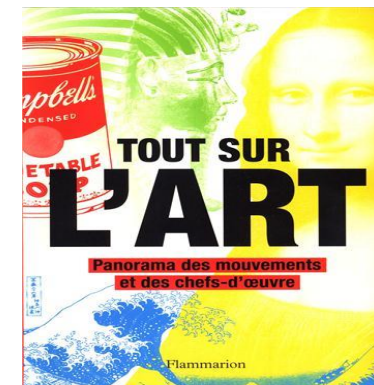
Fonction métasémiotique

Deux sortes :

1) Fonction métasémiotique-homosémiotique

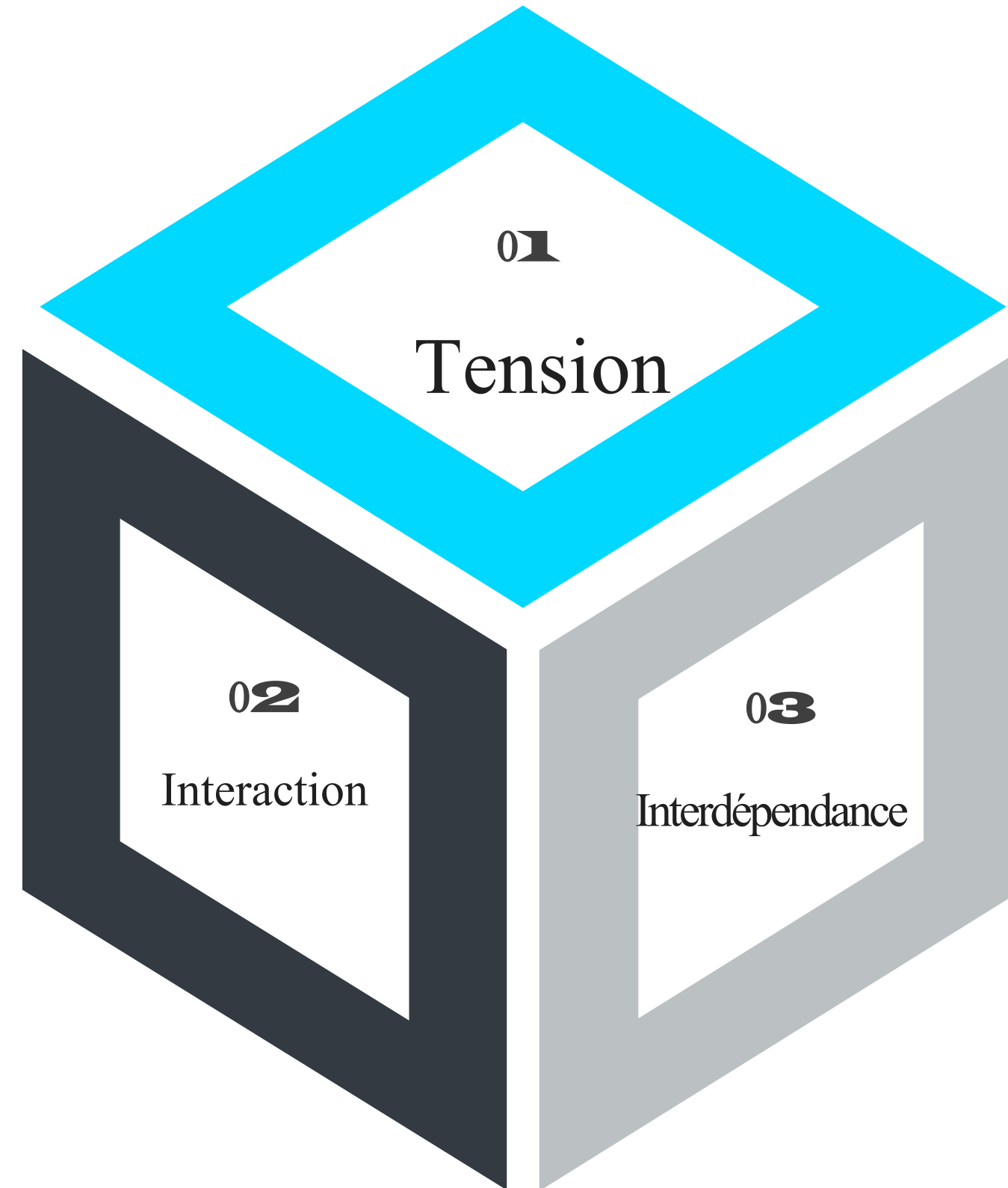


2) Fonction métasémiotique-hétérosémiotique

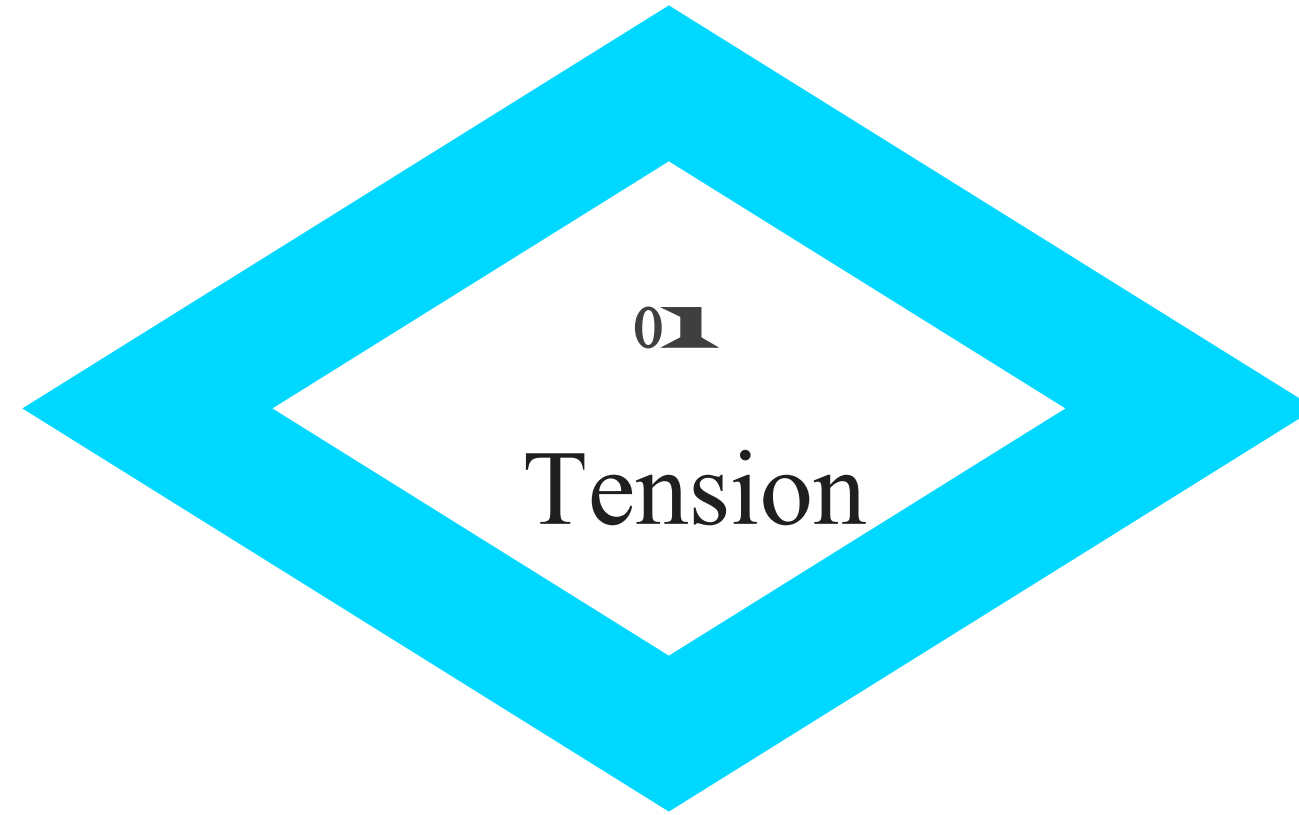


(Klinkenberg)

Type de rapport



Type de rapport

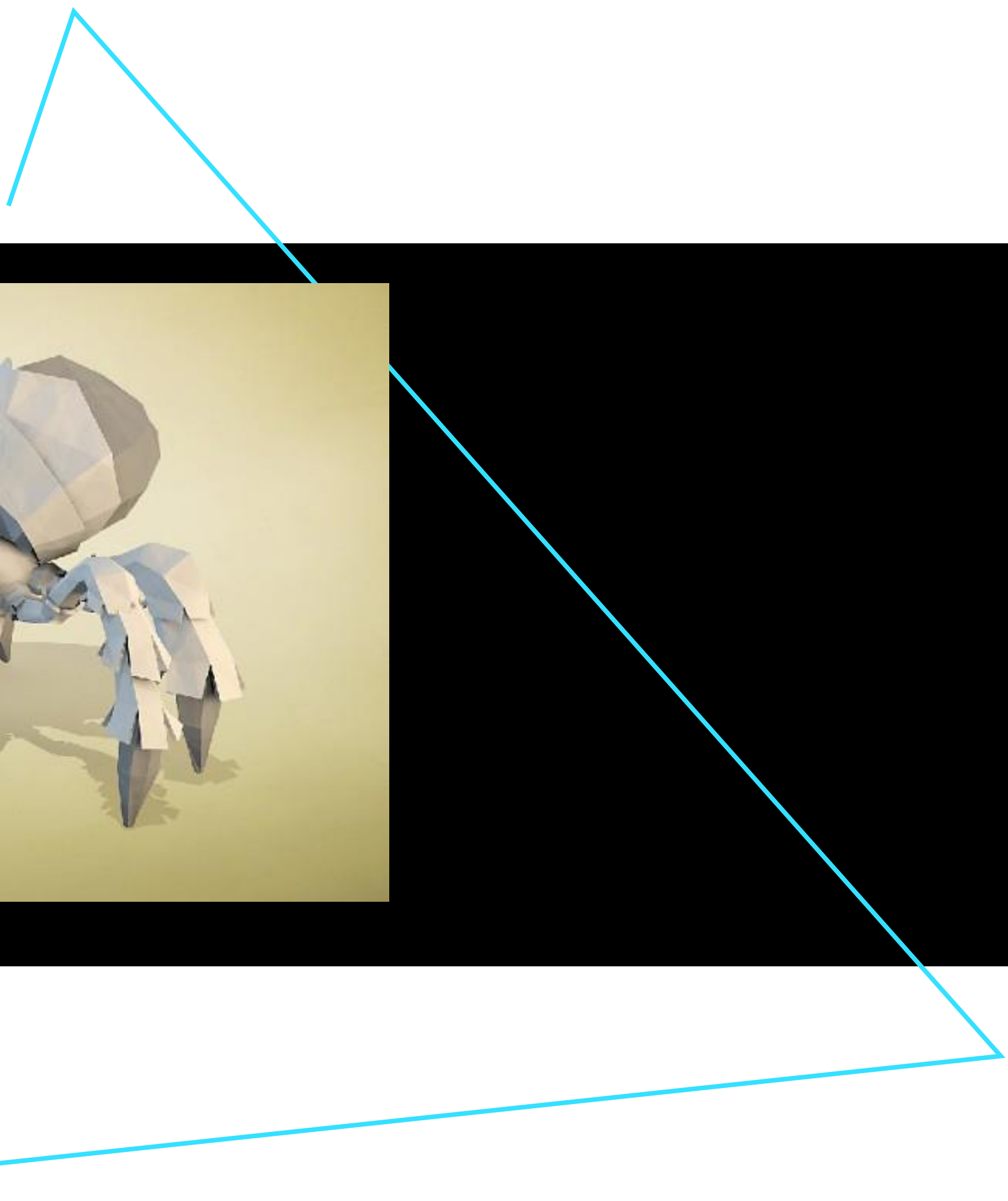
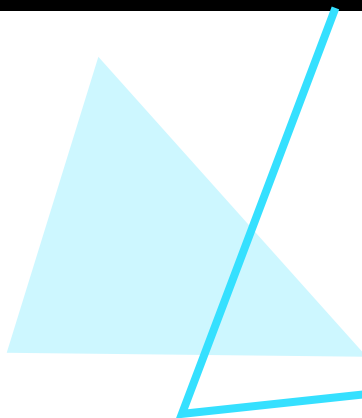




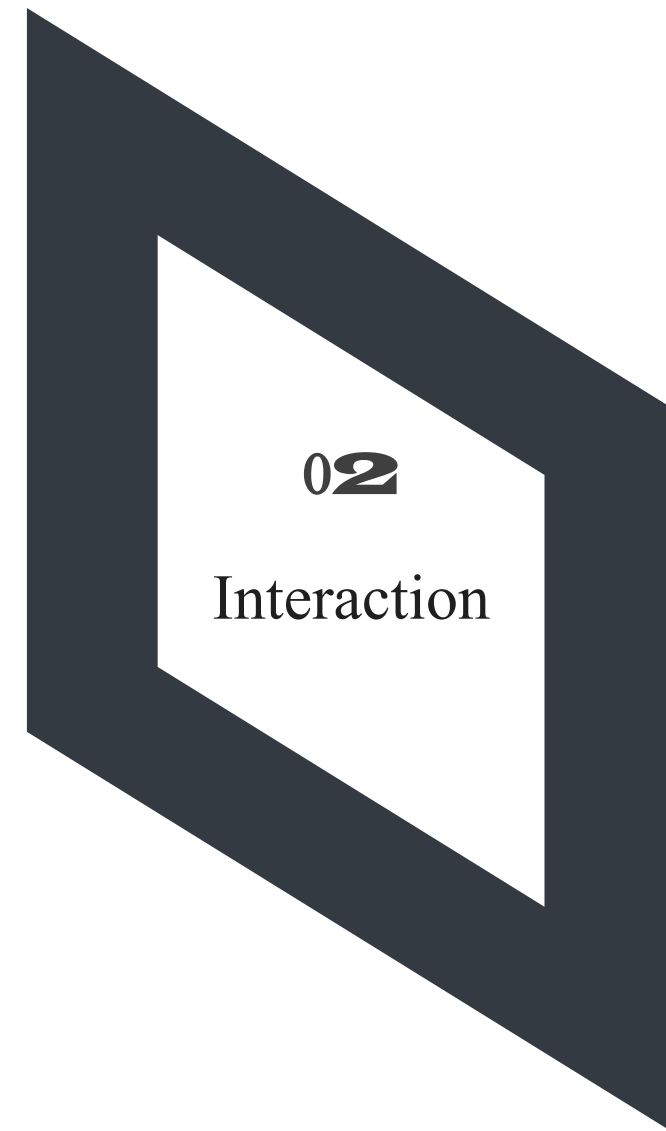
TEXTE SOURCE : CREEPING COBWEBS CHOKED

TRADUCTION : LES TOILES D'ARAIGNÉES L'OPPRESSAIENT

(MHA)



Type de rapport





TEXTE SOURCE : SHE WONDERED IF ANY OF THIS WAS REAL
TRADUCTION : ELLE SE DEMANDAIT S'IL Y AVAIT QUOI QUE CE SOIT DE RÉEL?

(MHA)



Type de rapport





TEXTE SOURCE : SHE WOULD HAVE TO BURN THE BRAMBLES BEFORE SHE COULD PASS THROUGH THEM

TRADUCTION : IL LUI FAUDRAIT BRULER LES RONCES POUR POUVOIR PASSER DE L'AUTRE CÔTÉ

COMMENTAIRE : EXPLAIN THAT FIRE MAGIC IS NEEDED TO GET PAST BRAMBLES (AND ORANGE WRITING)

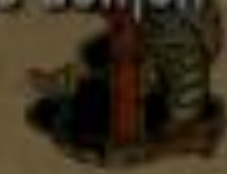
Insiste sur les règles (MHR)



Terminée : Trouvez le Livre noir de ce donjon : Tour de Tel Mithryn

Le crépuscule caché

de
Carillus Melfus



La ville de Semence
surgit du désert, scintillante,
dans toute sa décadence.

D'une certaine manière, elle
tenait toujours debout. Alors

que j'en passai la porte, la

bête sur et a et ment à la

conquière : vers le chemin

emprunté par les mendiants

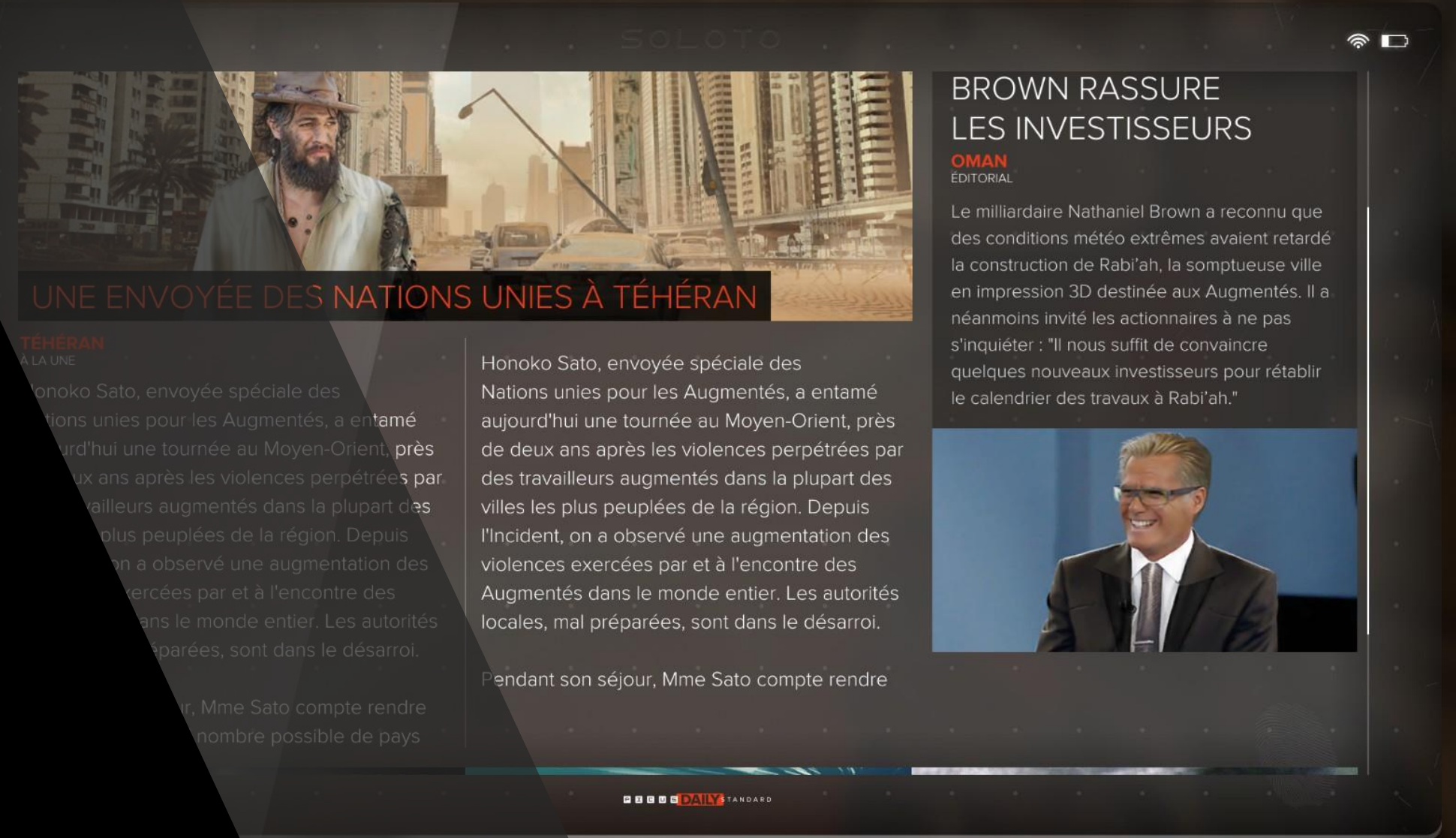
et les poètes. Le seul endroit

capable de rassasier mon

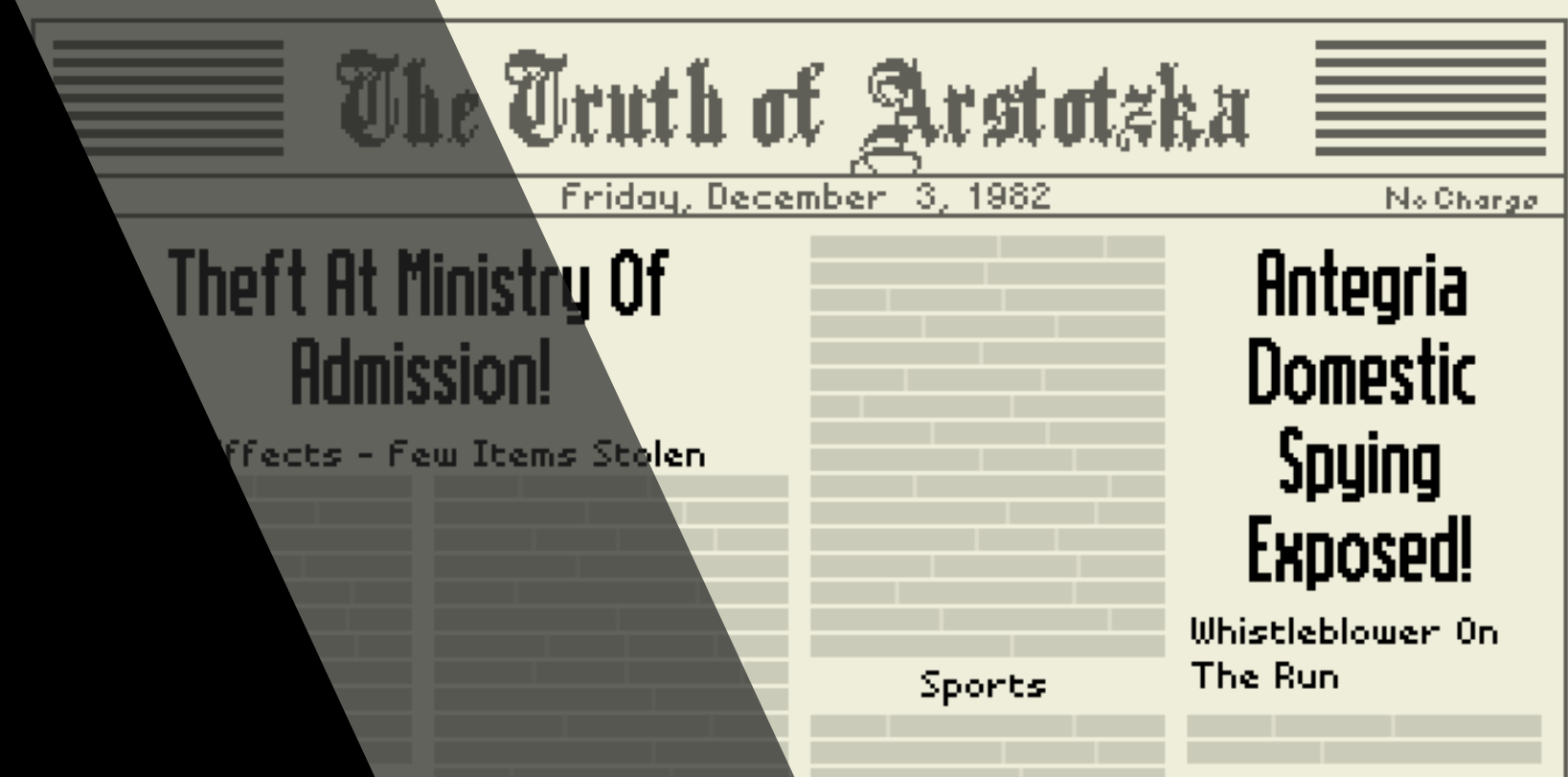
Remédiation

Différents usages

Contextualisation

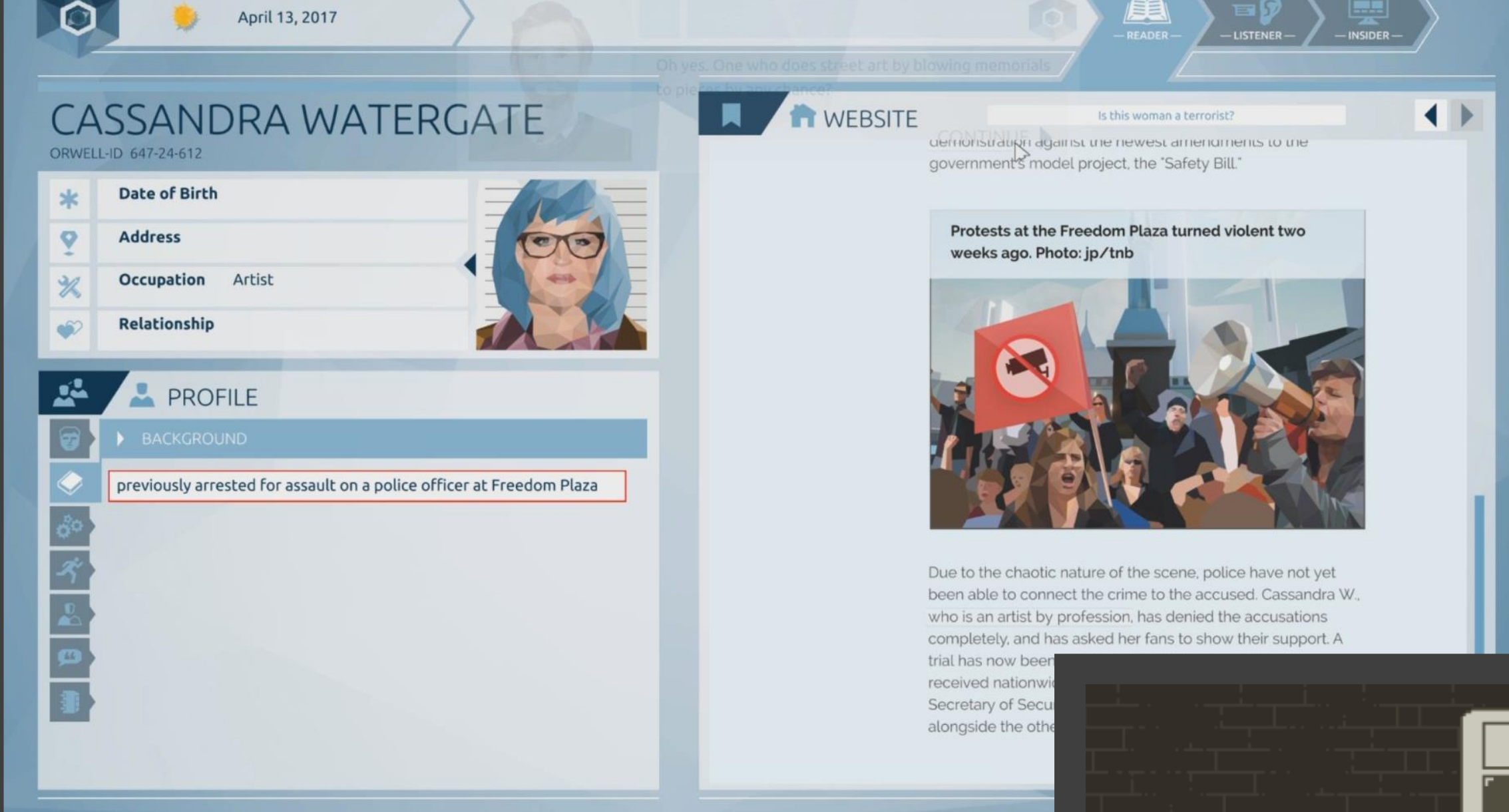


Feedback



Mécaniques de jeu

Basé sur les fonctions dénотative et expressive



Presque entièrement basé sur la fonction connotative



Oct. 14,
1948



The Westport Independent

Issue
#461

MORNING
EDITION

Editorial
and
Advertising
Office

START GAME

Several years ago
the newspaper was
started by a group
of men who had
been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.



The office of the newspaper.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

SETTINGS

Several years ago
the newspaper was
started by a group
of men who had
been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

QUIT GAME

Several years ago
the newspaper was
started by a group
of men who had
been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

It was started by
a group of men who
had been in the service.

MOVIE STAR HAS GAINED WEIGHT

- >> According to an anonymous source, renowned movie star Harrold Finn has recently put on some weight.
- >> When interviewed, the movie star acknowledged the weight gain.
- >> ~~"I blame my scales," the actor joked, "if they had just stayed beneath my feet more often, I would've noticed sooner."~~

1
NIDH

PICIDH

TV

yes



EXEMPLES DE TITRES

PRO-LOYALIST :

NEW LAW TO **IMPROVE** NATIONAL **SECURITY**

ANTI-LOYALIST :

NEW GOVERNMENT INITIATIVE TO USE **HEARSAY** AS **EVIDENCE**

The Westport Independant



EXEMPLE DE CONTENU

NEUTRE :

TODAY, PARLIAMENT BROUGHT FORWARD THE FIRST DRAFT OF THE PUBLIC RESPONSIBILITY ACT.

PRO-LOYALIST :

THE LAW HAS RECENTLY **GARNERED** A LOT OF **PRAISE** AND IS BELIEVED TO **IMPROVE** NATIONAL SECURITY.

PRO-LOYALIST :

THE ACT WILL ALLOW PRIVATE CITIZENS TO REPORT SUSPECTED ACTS OF **TERRORISM** OR **TREASON TO POLICE**.

ANTI-LOYALIST :

IT WILL ALSO ALLOW FOR POLICE TO USE THESE **SUSPICIONS** AS **EVIDENCE** FOR **ARRESTS**.

The Westport Independant

Conclusions en cours

- Importance du contexte pour le traducteur (déjà connu), mais aussi importance d'une compréhension fine des relations entre sémiotiques
- Existence de composantes textuelles spécifiques au média vidéoludique, qui parfois constituent des mécaniques de jeu en elles-mêmes

